

684 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1981 04 28

Regierungsvorlage**Europäisches Übereinkommen über die Übermittlung von Anträgen auf Verfahrenshilfe samt Erklärung gemäß Art. 8 und Vorbehaltserklärung gemäß Art. 13 Abs. 1 des Übereinkommens**

(Übersetzung)

**EUROPEAN AGREEMENT
ON THE TRANSMISSION
OF APPLICATIONS FOR
LEGAL AID****ACCORD EUROPEEN
SUR LA TRANSMISSION
DES DEMANDES D'ASSIS-
TANCE JUDICIAIRE****EUROPÄISCHES ÜBER-
EINKOMMEN ÜBER DIE
ÜBERMITTLUNG VON
ANTRÄGEN AUF VER-
FAHRENSHILFE****Präambel**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members,

Considering that it is desirable to eliminate existing economic obstacles to civil proceedings and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States,

Believing that the creation of an appropriate system of transmission of applications for legal aid would contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

Article 1

Every person who has his habitual residence in the territory of one of the Contracting Parties and who wishes to apply for legal aid in civil, commercial or administrative matters in the territory of another Contracting Party may submit his application in the State where he is habitually

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant qu'il est souhaitable d'éliminer les obstacles économiques entravant l'accès à la justice civile et de permettre à des personnes économiquement défavorisées de mieux faire valoir leurs droits dans les Etats mem-
bres;

Convaincus que l'instauration d'un système de transmission des demandes d'assistance judiciaire adéquat contribuerait à atteindre ce but,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Toute personne, ayant sa résidence habituelle sur le territoire d'une des Parties Contractantes, qui désire demander l'assistance judiciaire en matière civile, commerciale ou administrative sur le territoire d'une autre Partie Contractante peut présenter sa demande dans l'Etat de sa

Die Mitgliedstaaten des Euro-
parats, die dieses Übereinkom-
men unterzeichnen —

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen,

in der Erwägung, daß es wünschenswert ist, die wirtschaftlichen Hindernisse für den Zugang zur Zivilgerichtsbarkeit zu beseitigen und es wirtschaftlich benachteiligten Personen zu ermöglichen, ihre Rechte in den Mitgliedstaaten leichter geltend zu machen,

überzeugt, daß die Schaffung eines geeigneten Systems für die Übermittlung von Anträgen auf Verfahrenshilfe dazu beitragen würde, dieses Ziel zu erreichen—

sind wie folgt überein-
gekommen:

Artikel 1

Jede Person, die ihren ge-
wöhnlichen Aufenthalt im Ho-
heitsgebiet einer Vertragspartei
hat und im Hoheitsgebiet einer
anderen Vertragspartei Verfah-
renshilfe in Zivil-, Handels- oder
Verwaltungssachen beantragen
will, kann ihren Antrag in dem
Staat einreichen, in dem sie ihren

2

684 der Beilagen

resident. That State shall transmit the application to the other State.

résidence habituelle. Cet Etat est tenu de transmettre la demande à l'autre Etat.

gewöhnlichen Aufenthalt hat. Dieser Staat übermittelt den Antrag dem anderen Staat.

Article 2

1. Each Contracting Party shall designate one or more transmitting authorities to forward applications for legal aid direct to the foreign authority designated below.

2. Each Contracting Party shall also designate a central receiving authority to receive, and to take action on, applications for legal aid coming from other Contracting Parties.

Federal States and States which have more than one legal system shall be free to designate more than one authority.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante désigne une ou plusieurs autorités expéditrices chargées de transmettre directement les demandes d'assistance judiciaire à l'autorité étrangère désignée ci-après.

2. Chaque Partie Contractante désigne également une autorité centrale réceptrice chargée de recevoir les demandes d'assistance judiciaire provenant d'une autre Partie Contractante et d'y donner suite.

Les Etats fédéraux et les Etats dans lesquels plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ont la faculté de désigner plusieurs autorités centrales.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei bestimmt eine oder mehrere Übermittlungsstellen, welche die Anträge auf Verfahrenshilfe unmittelbar der nachstehend bezeichneten ausländischen Stelle übermitteln.

(2) Jede Vertragspartei bestimmt ferner eine zentrale Empfangsstelle, welche die aus anderen Vertragspartei kommenden Anträge auf Verfahrenshilfe entgegennimmt und das weitere veranlaßt.

Bundesstaaten und Staaten mit mehreren Rechtssystemen steht es frei, mehrere zentrale Stellen zu bestimmen.

Article 3

1. The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the documents known by it to be required to enable the application to be determined. It shall also assist the applicant in providing any necessary translation of the documents.

It may refuse to transmit the application if it appears to be manifestly not made in good faith.

2. The central receiving authority shall transmit the application to the authority which is competent to determine the application. It shall inform the transmitting authority of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken on the application by the competent authority.

Article 3

1. L'autorité expéditrice assiste le demandeur afin que tous les documents qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'appréciation de la demande soient joints à celle-ci. Elle assiste également le demandeur pour la traduction éventuellement nécessaire des documents.

Elle peut refuser de transmettre la demande au cas où celle-ci lui apparaît manifestement téméraire.

2. L'autorité centrale réceptrice transmet le dossier à l'autorité compétente pour statuer sur la demande. Elle informe l'autorité expéditrice de toutes difficultés relatives à l'examen de la demande ainsi que de la décision prise par l'autorité compétente.

Artikel 3

(1) Die Übermittlungsstelle ist dem Antragsteller behilflich, damit dem Antrag alle Unterlagen beigelegt sind, die nach ihrer Kenntnis für seine Beurteilung erforderlich sind. Sie ist dem Antragsteller auch beim Beschaffen der notwendigen Übersetzungen behilflich.

Sie kann die Übermittlung des Antrags ablehnen, falls er offensichtlich mutwillig erscheint.

(2) Die zentrale Empfangsstelle übermittelt den Antrag der Behörde, die zuständig ist, darüber zu entscheiden. Sie unterrichtet die Übermittlungsstelle über alle Schwierigkeiten bei der Prüfung des Antrags sowie über die Entscheidung der zuständigen Behörde.

Article 4

All documents forwarded in pursuance of the present Agreement shall be exempt from legalisation or any equivalent formality.

Article 4

Les documents transmis en application du présent Accord sont dispensés de la légalisation et de toute formalité analogue.

Artikel 4

Alle auf Grund dieses Übereinkommens übermittelten Schriftstücke sind von der Beglaubigung und jeder ähnlichen Formalität befreit.

684 der Beilagen

3

Article 5

No charges shall be made by the Contracting Parties in respect of services rendered under this Agreement.

Article 5

Aucune rémunération ne peut être perçue par les Parties Contractantes pour les services rendus conformément au présent Accord.

Artikel 5

Die Vertragsparteien dürfen für die auf Grund dieses Übereinkommens erbrachten Dienstleistungen keine Gebühren erheben.

Article 6

1. Unless there are particular agreements between the authorities concerned of Contracting Parties and subject to the provisions of Articles 13 and 14:

(a) the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications shall be drawn up in the official language or in one of the official languages of the receiving authority or be accompanied by a translation into that language;

(b) each Contracting Party shall nevertheless accept the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications when they are drawn up in English or in French or are accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications emanating from the State of the receiving authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

Article 6

1. Sous réserve des arrangements particuliers conclus entre les autorités intéressées des Parties Contractantes et des dispositions des articles 13 et 14:

(a) la demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toutes autres communications sont rédigés dans la langue ou dans l'une des langues officielles de l'autorité réceptrice ou accompagnés d'une traduction dans cette langue;

(b) chaque Partie Contractante doit néanmoins accepter la demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toutes communications lorsqu'ils sont rédigés en langue anglaise ou française ou lorsqu'ils sont accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues.

2. Les communications émanant de l'Etat de l'autorité réceptrice peuvent être rédigées dans la langue ou dans l'une des langues officielles de cet Etat ou en anglais ou français.

Artikel 6

(1) Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen zwischen den beteiligten Behörden von Vertragsparteien sowie der Artikel 13 und 14

a) müssen der Antrag auf Verfahrenshilfe und die beigefügten Unterlagen sowie alle übrigen Mitteilungen in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der Empfangsstelle abgefaßt oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet sein;

b) muß jede Vertragspartei den Antrag auf Verfahrenshilfe und die beigefügten Unterlagen sowie alle übrigen Mitteilungen auch dann entgegennehmen, wenn sie in Englisch oder Französisch abgefaßt oder von einer Übersetzung in eine dieser Sprachen begleitet sind.

(2) Die Mitteilungen aus dem Staat der Empfangsstelle können in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen dieses Staates oder in Englisch oder Französisch abgefaßt sein.

Article 7

In order to facilitate the application of this Agreement the central authorities of the Contracting Parties agree to furnish each other with information on the state of their law governing legal aid.

Article 7

En vue de faciliter l'application du présent Accord, les autorités centrales des Parties Contractantes se tiennent mutuellement informées de l'état de leur droit en matière d'assistance judiciaire.

Artikel 7

Um die Anwendung dieses Übereinkommens zu erleichtern, halten die zentralen Stellen der Vertragsparteien einander über den Stand ihres Rechtes auf dem Gebiet der Verfahrenshilfe auf dem laufenden.

Article 8

The authorities referred to in Article 2 shall be designated by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe when the

Article 8

Les autorités visées à l'article 2 sont désignées au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment où l'Etat

Artikel 8

Die in Artikel 2 genannten Stellen werden in einer an den Generalsekretär des Europarats gerichteten Erklärung bezeichnet, sobald der betreffende Staat

2

State concerned becomes Party to the Convention in accordance with the provisions of Articles 9 and 11. Any change in the powers of the authorities shall likewise be declared to the Secretary General of the Council of Europe.

concerné devient Partie à l'Accord conformément aux dispositions des articles 9 et 11. Tout changement quant à la compétence de ces autorités fera également l'objet d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

nach den Artikeln 9 und 11 Vertragspartei des Übereinkommens wird. Ebenso wird jede Änderung der Zuständigkeit dieser Stellen dem Generalsekretär des Europarats mitgeteilt.

Article 9

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- (b) la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artikel 9

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen;
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

(2) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council shall have become Parties to the Agreement in accordance with the provisions of Article 9.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or who shall ratify, accept or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 9.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Artikel 10

(1) Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem zwei Mitgliedstaaten des Europarats nach Artikel 9 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der das Übereinkommen später ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder der es ratifiziert, annimmt oder genehmigt, tritt es einen Monat nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

Article 11

1. After the entry into force of this Agreement the Committee of Ministers of the Coun-

Article 11

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de

Artikel 11

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarats

684 der Beilagen

5

cil of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 12

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. Any extension shall come into force within one month after receipt of the declaration.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 13

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it excludes wholly or partly the application of the

l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 12

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler. L'extension prend effet un mois après la date de la réception de la déclaration.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 13

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer exclure l'application en tout ou

jeden Nichtmitgliedstaat einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats; der Beitritt wird einen Monat nach ihrer Hinterlegung wirksam.

Artikel 12

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jeder Staat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er Vereinbarungen treffen kann. Die Erstreckung wird einen Monat nach Eingang der Erklärung wirksam.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Zurücknahme wird sechs Monate nach Eingang der Zurücknahmeerklärung beim Generalsekretär des Europarats wirksam.

Artikel 13

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde erklären, daß er die Anwendung des Artikels 6

provisions of Article 6, paragraph 1.b. No other reservation may be made to this Agreement.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw the reservation it has made by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The reservation shall cease to have effect as from the date of receipt of the declaration.

3. When a Contracting Party has made a reservation any other Party may apply the same reservation with respect to that Party.

en partie des dispositions de l'article 6, paragraphe 1.b. Aucune autre réserve n'est admise au présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie la réserve qu'elle a faite, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'effet de la réserve cessera à la date de la réception de la déclaration.

3. Lorsqu'une Partie Contractante fait une réserve, toute autre Partie peut appliquer la même réserve à l'égard de cette Partie.

Absatz 1 Buchstabe b ganz oder teilweise ausschließt. Ein anderer Vorbehalt zu diesem Übereinkommen ist nicht zulässig.

(2) Jede Vertragspartei kann einen von ihr gemachten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung ganz oder teilweise zurückzunehmen. Der Vorbehalt wird unwirksam, sobald die Erklärung eingegangen ist.

(3) Hat eine Vertragspartei einen Vorbehalt gemacht, so kann jeder andere Staat ihr gegenüber denselben Vorbehalt anwenden.

Article 14

1. A Contracting Party which has more than one official language may for the purpose of applying Article 6, paragraph 1.a by means of a declaration specify the language in which the application and documents attached thereto or a translation thereof shall be expressed to enable them to be transmitted to the specified parts of its territory.

2. The declaration provided for in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature of the Agreement by the interested State or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The declaration may be withdrawn or amended according to the same procedure.

Article 14

1. Toute Partie Contractante ayant plusieurs langues officielles peut, pour les besoins de l'application de l'article 6, paragraphe 1. a, faire connaître, au moyen d'une déclaration, la langue dans laquelle la demande et les documents joints doivent être rédigés ou traduits en vue de leur transmission dans les parties de son territoire qu'elle a déterminées.

2. La déclaration prévue au paragraphe précédent sera adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe au moment de la signature de l'Accord par l'Etat intéressé ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La déclaration peut être retirée ou modifiée à tout moment par la suite selon la même procédure.

Artikel 14

(1) Jede Vertragspartei mit mehreren Amtssprachen kann für die Anwendung des Artikels 6 Absatz 1 Buchstabe a durch eine Erklärung die Sprache bekanntgeben, in der der Antrag und die beigelegten Unterlagen abgefaßt oder in die sie übersetzt sein müssen, wenn sie in die in der Erklärung bezeichneten Teile seines Hoheitsgebietes übermittelt werden sollen.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Erklärung wird bei der Unterzeichnung des Übereinkommens durch den betreffenden Staat oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde an den Generalsekretär des Europarats gerichtet. Die Erklärung kann später jederzeit nach demselben Verfahren zurückgenommen oder geändert werden.

Article 15

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date

Article 15

1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la

Artikel 15

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation für sich kündigen.

(2) Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Eingang der

684 der Beilagen

7

of receipt by the Secretary General of such notification.

réception de la notification par le Secrétaire Général.

Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (d) any declaration made in pursuance of the provisions of Article 8;
- (e) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 10;
- (f) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 12;
- (g) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 13;
- (h) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 13;
- (i) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 14;
- (j) any notification received in pursuance of the provisions of Article 15 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Article 16

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

- (a) toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- (d) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 8;
- (e) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 10;
- (f) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12;
- (g) toute réserve faite en application des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 13;
- (h) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13;
- (i) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 14;
- (j) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 15 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Artikel 16

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- b) jede Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
- c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- d) jede nach Artikel 8 abgegebene Erklärung;
- e) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach seinem Artikel 10;
- f) jede nach Artikel 12 Absatz 2 und 3 eingegangene Erklärung;
- g) jeden nach Artikel 13 Absatz 1 gemachten Vorbehalt;
- h) jede Zurücknahme eines Vorbehalts nach Artikel 13 Absatz 2;
- i) jede nach Artikel 14 eingegangene Erklärung;
- j) jede nach Artikel 15 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Fait à Strasbourg, le 27 janvier 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Geschehen zu Straßburg am 27. Jänner 1977 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Declaration of the Republic of Austria according to Art. 8:

According to Art. 8 of the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal Aid the **Republic of Austria** declares:

1. Transmitting authorities in the Republic of Austria as referred to in Art. 2 para. 1 of the Agreement are the district courts (Bezirksgerichte) authorized to exercise jurisdiction in civil affairs.
2. Receiving authority in the Republic of Austria as referred to in Art. 2 para. 2 of the Agreement is the Federal Ministry of Justice.

Reservation of the Republic of Austria according to Art. 13 para. 1:

The **Republic of Austria** according to Art. 13 para. 1 declares that she entirely excludes the application of Art. 6 para. 1 lit. b.

Erklärung der Republik Österreich nach Artikel 8

Die Republik Österreich erklärt nach Artikel 8 des Europäischen Übereinkommens über die Übermittlung von Anträgen auf Verfahrenshilfe:

1. Übermittlungsstellen im Sinn des Art. 2 Abs. 1 des Übereinkommens sind in der Republik Österreich die zur Ausübung der Gerichtsbarkeit in bürgerlichen Rechts-sachen berufenen Bezirksgerichte.
2. Empfangsstelle im Sinn des Art. 2 Abs. 2 des Übereinkommens ist in der Republik Österreich das Bundesministerium für Justiz.

Vorbehaltserklärung der Republik Österreich nach Artikel 13 Absatz 1

Die Republik Österreich erklärt nach Artikel 13 Abs. 1, daß sie die Anwendung des Artikels 6 Abs. 1 Buchstabe b ganz ausschließt.

INFORMATION ZU DEN ERLÄUTERUNGEN

Problem und Ziel:

Das gegenständliche Übereinkommen sucht für Personen, die in einem der Vertragsstaaten leben und die an einem gerichtlichen Verfahren in einem anderen Vertragsstaat beteiligt sind, die Inanspruchnahme von Verfahrenshilfe zu erleichtern.

Lösung:

Durch das Abkommen wird es möglich gemacht, daß ein Antragsteller seinen Antrag

nunmehr bei einer „Übermittlungsstelle“ des Staates seines gewöhnlichen Aufenthaltes einbringt. Die Übermittlungsstellen (in Österreich die Bezirksgerichte) geben den Antrag an eine zentrale Empfangsstelle des anderen Staates weiter, von wo der Antrag an das zur Entscheidung zuständige Gericht geleitet wird.

Kosten:

Die Kosten, die für Österreich durch die Ratifizierung des gegenständlichen Übereinkommens entstehen, sind nicht nennenswert. Außer einem so gut wie nicht ins Gewicht fallenden Mehraufwand der Gerichte werden sie sich auf all-fällige geringfügige Auslagen für die Herstellung von Übersetzungen beschränken.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das Übereinkommen hat gesetzändernden bzw. gesetzergänzenden Charakter und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nicht politischen Charakter und keine seiner Bestimmungen ist verfassungsändernd. Es ist gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG durch Erlassung eines Durchführungsgesetzes zu erfüllen.

Im Rahmen des Expertenkomitees des Europarates für „Zugang zu Gericht“ — es war infolge einer österreichischen Initiative bei der IX. Europäischen Justizministerkonferenz (Wien, 1974) zustande gekommen — wurde im Jahr 1975 der Text eines Übereinkommens über die Übermittlung von Anträgen auf Verfahrenshilfe ausgearbeitet. Am 27. Jänner 1977 wurde das Übereinkommen im Europarat zur Unterzeichnung aufgelegt; Österreich unterzeichnete es am 5. Juli 1979. Das Übereinkommen steht derzeit zwischen neun Staaten, nämlich Belgien, Dänemark, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Luxemburg, Norwegen und Schweden in Geltung.

Der Zweck des Übereinkommens ist, Personen, die in einem der Vertragsstaaten leben und an einem gerichtlichen Verfahren in einem anderen der Vertragsstaaten beteiligt sind, die Inanspruchnahme von Verfahrenshilfe zu erleichtern: Der Antragsteller kann seinen Antrag bei einer „Übermittlungsstelle“ des Staates, in dem er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, einbringen. Dieser übermittelt den Antrag der „Empfangsstelle“ des anderen Staates, die ihn dann an das für die Entscheidung über den Antrag zuständige Gericht dieses anderen Staates weiterleitet. Während dieser Vorgangsweise sind die Behörden dem Antragsteller und auch einander behilflich, damit der Antrag ordentlich geprüft und rasch erledigt werden kann. In Österreich sind als Übermittlungsstellen die einzelnen Bezirksgerichte und als Empfangsstelle das Bundesministerium für Justiz vorgesehen.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Hier wird der — schon im Allgemeinen Teil erwähnte — Zweck des Übereinkommens festgelegt: Eine Person, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem der Vertragsstaaten hat und in einem anderen der Vertragsstaaten gerichtliche Verfahrenshilfe beantragen will, kann ihren Antrag im Staat ihres gewöhnlichen Aufenthaltes einreichen, und dieser Staat übermittelt dann den Antrag dem anderen Staat.

Zugleich geht aus diesem Artikel der sachliche Geltungsbereich des Übereinkommens hervor: Es bezieht sich auf die Verfahrenshilfe im gerichtlichen Verfahren (dies ergibt sich eindeutig aus der Ausdrucksweise in den Originalsprachen), wobei Gegenstand des Verfahrens Zivil-, Handels- oder Verwaltungssachen (letzteres ist für die Staaten von Bedeutung, in denen es zum Unterschied von Österreich auch Verwaltungsgerichte unterer Instanz gibt) sein können.

Zu Artikel 2:

Nach diesem Artikel hat jeder Staat eine oder mehrere Übermittlungsstellen und eine zentrale Empfangsstelle zu bestimmen. Die Übermittlungsstellen übermitteln die Anträge auf Verfahrenshilfe unmittelbar der ausländischen Empfangsstelle. In Österreich sind nach dem Durchführungsgesetz zu diesem Übereinkommen als Übermittlungsstellen die einzelnen Bezirksgerichte und als Empfangsstelle das Bundesministerium für Justiz vorgesehen.

Zu Artikel 3:

Im Absatz 1 wird den Übermittlungsstellen die Pflicht auferlegt, dem Antragsteller dabei behilflich zu sein, daß dem Antrag alle für die Entscheidung über ihn erforderlichen Unterlagen, gegebenenfalls auch Übersetzungen, beigelegt sind. Die Pflicht zur Hilfe beim Beschaffen erforderlicher Übersetzungen umfaßt auch das Tragen der für die Übersetzungen entstehenden Kosten; dies ist gerechtfertigt, da es sich ja um verfahrenshilfebedürftige Antragsteller handelt.

Die im letzten Satz des Absatzes 1 enthaltene Möglichkeit der Ablehnung der Übermittlung des Antrages durch die Übermittlungsstelle, falls der Antrag „offensichtlich mutwillig erscheint“, entspricht dem sich in allen Rechtsordnungen findenden Grund für die Nichtgewährung von Verfahrenshilfe (in Österreich § 63 Absatz 1 Satz 1 letzter Halbsatz ZPO).

Im Absatz 2 werden die Aufgaben der Empfangsstelle festgelegt: Weiterleitung des Antrags an das für die Entscheidung über ihn zuständige Gericht, Unterrichtung der Übermittlungsstelle über allfällige Schwierigkeiten und über die Entscheidung über den Antrag.

Zu Artikel 4:

In diesem Artikel wird die Befreiung aller auf Grund des Übereinkommens übermittelten Schriftstücke von der Beglaubigung oder jedem ähnlichen Formerfordernis (zB der „Apostille“ nach dem Übereinkommen vom 5. Oktober 1961, BGBl. Nr. 27/1968) festgelegt.

Zu Artikel 5:

In diesem Artikel wird der Verzicht auf die Erhebung von Gebühren für die nach dem Übereinkommen erbrachten Dienstleistungen der Behörden der Vertragsstaaten festgelegt. Dies gilt sowohl für das Verhältnis der Staaten untereinander als auch gegenüber dem Antragsteller; letzteres ist gerechtfertigt, da es sich ja um verfahrenshilfebedürftige Personen handelt.

Zu Artikel 6:

Hier wird geregelt, in welcher Sprache der Antrag auf Verfahrenshilfe und die ihm beigelegten Unterlagen verfaßt bzw. in welche Sprache sie übersetzt sein müssen. Grundsätzlich haben diese Schriftstücke in einer der Amtssprachen der Empfangsstelle verfaßt oder in eine dieser Sprachen übersetzt zu sein (Absatz 1 Buchstabe a). Nach Buchstabe b des Absatzes 1 muß aber jeder Vertragsstaat den Antrag und die Unterlagen auch dann entgegennehmen, wenn sie in Englisch oder Französisch verfaßt oder in eine dieser Sprachen übersetzt sind, sofern er nicht einen entsprechenden Vorbehalt nach Artikel 13 Absatz 1 gemacht hat. Hat er einen solchen Vorbehalt gemacht, so kann allerdings jeder andere Vertragsstaat ihm gegenüber denselben Vorbehalt anwenden. Die Regelung des Absatzes 1 Buchstabe b haben die Staaten durchgesetzt, in denen Englisch oder Französisch entweder Muttersprache oder doch eine auch in der alltäglichen Anwendung sehr verbreitete Sprache ist.

Den Vorbehalt hingegen haben die Staaten durchgesetzt, in denen dies nicht der Fall ist; dazu gehören die deutschsprachigen Staaten Bundesrepublik Deutschland, Schweiz und Österreich. Österreich erklärt diesen Vorbehalt (die anderen deutschsprachigen Staaten hatten noch keine Gelegenheit dazu) nicht etwa bloß aus grundsätzlichen Erwägungen, sondern auch deshalb, weil andernfalls sowohl aus Österreich in andere Staaten übermittelte Anträge und Unterlagen übersetzt werden müßten (nämlich entweder in die Sprache des ersuchten Staates oder ins Englische oder Französische), als auch alle aus dem zuerst erwähnten Kreis von Staaten nach Österreich übermittelten Anträge und Unterlagen, nämlich aus dem Englischen oder Französischen (wenn sie nicht ausnahmsweise in deutscher Sprache vorlägen). Durch die Erklärung dieses Vorbehalts werden also jedenfalls Kosten erspart.

Der Absatz 2 regelt, in welcher Sprache Mitteilungen aus dem Staat der Empfangsstelle verfaßt sein können. Bei solchen, wie anzunehmen ist, einfachen und kurzen Mitteilungen, ist es angebracht, daß die Sprache der Empfangsstelle oder aber Englisch oder Französisch verwendet werden darf.

Zu Artikel 7:

Hier wird festgelegt, daß die Vertragsstaaten einander über ihr Recht auf dem Gebiet der Verfahrenshilfe auf dem laufenden halten. Dies dient der Vermeidung von Mißverständnissen und Verzögerungen.

Zu Artikel 8:

Nach diesem Artikel werden in einer an den Generalsekretär des Europarates gerichteten Erklärung die in Art. 2 genannten Übermittlungsstellen und die zentrale Empfangsstelle in Österreich bezeichnet, sobald Österreich Vertragspartei des Übereinkommens wird. Die österreichische Erklärung bezeichnet als Übermittlungsstellen die zur Ausübung der Gerichtsbarkeit in bürgerlichen Rechtssachen berufenen Bezirksgerichte und als zentrale Empfangsstelle das Bundesministerium für Justiz.

Zu den Artikeln 9 bis 16:

Diese Artikel enthalten Schlußbestimmungen, die nicht weiter erläuterungsbedürftig sind.

Die im Artikel 13 enthaltene Vorbehaltsmöglichkeit ist bereits im Zusammenhang mit Artikel 6 erläutert worden.